**Bạn hãy đánh dấu trả lời vào bản phỏng vấn chính thức của chương trình 2011 Zensus và ĐỪNG đánh dấu trả lời vào bản hướng dẫn này.**

zensus 2011
Wissen, was morgen zählt

# Phỏng vấn để giải quyết các mâu thuẫn

## Ngày thực hiện: 9 tháng 5 năm 2011

**Mục đích phỏng vấn**

Việc phỏng vấn để giải quyết các mâu thuẫn được thực hiện để tìm và loại bỏ các mâu thuẫn thống kê trong các dữ liệu của sổ bộ đăng ký hộ khẩu.

Việc này chỉ được thực hiện tại các địa chỉ có một hộ có người ở trong những vùng có ít hơn 10000 dân.

**online**

Bạn cũng có thể trả lời trực tuyến các câu hỏi trên mạng Internet.
Chúng tôi đã chuẩn bị tất cả cho bạn trên trang web **www.zensus2011.de**.

Mã số bản câu hỏi của bạn:

Mã kích hoạt của bạn:

Mỗi một người trong hộ gia đình phải trả lời một bản câu hỏi.

Để biết về hướng dẫn pháp luật bạn hãy xem tài liệu được gởi kèm theo, tài liệu đó cũng là một phần của bản câu hỏi này.

Xin chân thành cám ơn sự hỗ trợ của bạn.

MẪU

## Bạn hãy tiến hành như sau:

1. Bạn hãy lần lượt trả lời các câu hỏi theo thứ tự.
2. Bạn hãy chỉ đánh dấu chọn một câu trả lời cho mỗi câu hỏi, nếu không có hướng dẫn khác.

   Đúng/Có ..... [X] Sai/Không ..... [ ]
3. Bạn hãy ghi số vào sát lề phải.

   Số người ..... 3
4. Bạn hãy viết chữ in.

   Tên: HEINZ-JÖRG

   Họ: GROßMAYER
5. Nếu phải sửa lại một câu trả lời, bạn hãy viết chỗ sửa ra rõ ràng.

   Đúng/Có ..... [X] Sai/Không .....

## Dữ liệu cá thân, 9 tháng năm 2011

**1 Tên:**

**Họ:**

**Nhũ danh:** (nếu khác)

**2 Đường phố, số nhà:**

**mã bưu điện, nơi:**

**3 Giới tính của bạn?**

Nam ..... /

Nữ ..... /

**4 Ngày tháng năm sinh của bạn?**

Ngày / Tháng / Năm

**Bản hướng dẫn tiếng Việt**

**Bạn hãy đánh dấu trả lời vào bản phỏng vấn chính thức của chương trình 2011 Zensus và ĐỪNG đánh dấu trả lời vào bản hướng dẫn này.**

## Thuộc mục: Dữ liệu cá thân, 9 tháng năm 2011

**5 Bạn có các quốc tịch nào?**

Bạn có thể nêu ra nhiều quốc tịch.

- Quốc tịch Đức ☐
- Quốc tịch của một quốc gia khác trong Liên minh châu Âu ☐
- Quốc tịch của một quốc gia khác không nằm trong Liên minh châu Âu ☐
- Không có quốc tịch ☐
- Không biết ☐

**6 Tình trạng hôn nhân của bạn?**

- Độc thân ☐
- Đã kết hôn ☐
- Ly dị ☐
- Góa bụa ☐
- Đăng ký hôn nhân (đồng giới) ☐
- Đăng ký hôn nhân (đồng giới) đã hủy bỏ ☐
- Người bạn nam/nữ đăng ký hôn nhân (đồng giới) đã qua đời ☐

## Các câu trả lời về chỗ ở, tháng năm 2011

**7 Tổng cộng có bao nhiêu người sống trong căn hộ của bạn?**

Số người (kể cả bạn) ☐☐

**8 Bạn có sống trong một căn hộ nào khác ở Đức nữa không?**

- Có ☐
- Không ☐ ▶ Phần phỏng vấn chấm dứt

**9 Địa chỉ cư ngụ chính**

i Tùy theo tình trạng hôn nhân của mình yêu cầu chỉ trả lời một trong hai câu hỏi sau đây.

Dành cho những người đã đăng ký kết hôn hoặc đăng ký hôn nhân đồng giới mà không liên tục sống xa nhau:,

**Có phải đây là căn hộ được gia đình chủ yếu sử dụng?**

- Đúng ☐
- Sai ☐

Dành cho những người còn lại:

**Có phải đây là căn hộ được chủ yếu sử dụng?**

- Đúng ☐
- Sai ☐

MẪU

**Bản hướng dẫn tiếng Việt**

# Phỏng vấn để giải quyết các mâu thuẫn

## Hướng dẫn theo điều § 17 Bộ luật thống kê liên bang

**Mục đích, phương thức và phạm vi phỏng vấn, Cơ sở pháp luật**

Các mâu thuẫn đối với địa chỉ chỉ có một căn hộ có người ở (nhà một hộ) nên được giải quyết qua phỏng vấn. Sự mâu thuẫn sẽ có thí dụ như trong trường hợp các dữ liệu ghi trong sổ đăng ký hộ khẩu không cho biết được người đăng ký ở trong căn hộ nào hoặc trong trường hợp số người tính ra được bằng cách đếm tòa nhà và các căn hộ không đúng với số người ghi trong sổ đăng ký hộ khẩu. Để giải quyết các mâu thuẫn này trong các vùng có ít hơn 10000 dân sẽ được thực hiện một cuộc phỏng vấn những người sống ở các địa chỉ có mâu thuẫn.

Cuộc phỏng vấn sẽ được thực hiện vào ngày 9 tháng 5 năm 2011

Cuộc phỏng vấn được thực hiện trên cơ sở Bộ luật Zensus 2011 (ZensG 2011) ngày 08.07.2009 (BGBl. I trang 1781) kết hợp với Bộ luật thống kê liên bang (BStatG) ngày 22.01.1987 (BGBl. I trang 462, 565), sửa đổi lần cuối theo điều 3 của luật ngày 07.09.2007 (BGBl. I trang 2246).

Các dữ liệu được thu thập theo điều § 16 Bộ luật Zensus 2011

**Bổn phận cung cấp dữ liệu trong cuộc kiểm tra.**

Bổn phận cung cấp dữ liệu được điều § 18 khoản 3 ZensG 2011 kết hợp với điều § 15 khoản 1 BStatG quy định. Theo điều luật này thì tất cả những người trưởng thành hoặc người tuổi vị thành niên đã có gia đình riêng cũng như tất cả những người tuổi vị thành niên sống tại các địa chỉ được lựa chọn có bổn phận cụng cấp dữ liệu.

Những người trong gia đình có bổn phận cung cấp dữ liệu cũng phải thay mặt những người sống cùng hộ đã trưởng thành nhưng thể tự cung cấp dữ liệu để cung cấp dữ liệu dùm họ.
Khi thay mặt những người tuổi vị thành niên hoặc những người không thể tự trả lời, những người có bổn phận cung cấp dữ liệu chỉ cần trả lời những gì họ biết.

Theo điều § 15 khoản 6 BStatG, việc phản đối hoặc đệ đơn kháng nghị chống lại yêu cầu cung cấp dữ liệu không có tác dụng đình chỉ việc này.

**Bảo mật thống kê**

Theo điều § 16 BStatG, các dữ liệu thu thập được sẽ được bảo mật. Chỉ trong những trường hợp ngoại lệ được pháp luật quy định rõ ràng thì mới được phép chuyển giao các dữ liệu riêng lẻ.

Để sử dụng dữ liệu đối với các cơ quan lập pháp và để quy hoạch – nhưng không để quy định các trường hợp cá nhân – theo điều 22 khoản 1 ZensG 2011 sở thống kê liên bang và tiểu bang được phép chuyển giao cho các cơ quan chính quyền tối cao liên bang và tiểu bang các bảng ghi kết quả thống kê ngay cả trong trường hợp bảng đó chỉ ghi một trường hợp duy nhất.

Theo điều § 22 khoản 2 ZensG 2011 sở thống kế liên bang và tiểu bang được phép chuyển giao cho các cơ quan thống kê sở tại các dữ liệu riêng lẻ của cuộc kiểm tra cũng như các đặc điểm như „đường phố" và „số nhà" hoặc các dữ liệu riêng lẻ được kết hợp theo khu, và các dữ liệu này chỉ được phép sử dụng cho các mục đích lập thống kê cho vùng sở tại.
Các dữ liệu chỉ được phép chuyển giao khi việc bảo mật thống kê được bảo đảm qua các biện pháp theo luật định, đặc biệt qua biện pháp cách li nơi, tổ chức và nhân viên của các sở thống kê với cơ quan chính quyền sở tại hoặc hiệp hội sở tại không có nhiệm vụ thống kê. Tại đó các đặc điểm bổ sung phải được xóa bỏ vào thời điểm sớm nhất, nhưng trễ nhất là hai năm sau khi được chuyển giao. Điều này có nghĩa là những dữ liệu này không được chuyển đến cơ quan hành chính để sử dụng cho mục đích hành chính. Thí dụ như điều được gọi là điều „cấm sửa lại" có nói rằng không được phép sửa lại số bộ đăng ký hộ khẩu trên cơ sở các dữ liệu thu thập được ở đây.

Theo điều § 16 khoản 6 BStatG, chỉ được phép cung cấp cho các trường đại học hoặc những cơ sở được trao nhiệm vụ nghiên cứu khoa học độc lập khác các dữ liệu cá nhân đã xóa tên để họ thực hiện các dự án khoa học.

Các cá nhân có nhận dữ liệu theo quy định nêu trên có nhiệm vụ bảo mật thống kê giống như các cộng sự viên của sở thống kê

**Quyền lợi và nhiệm vụ của những người được bổ đi kiểm tra, hình thức cung cấp dữ liệu**

Người đươc bổ đi kiểm tra sẽ thực hiện việc kiểm tra.

Khi có yêu cầu, người có bổn phận cung cấp dữ liệu phải nói miệng báo cho người được bổ đi kiểm tra biết tất cả các dữ liệu về đặc điểm bổ sung như họ và tên, địa chỉ, địa điểm căn hộ trong tòa nhà, ngày sinh (chỉ ngày sinh không có tháng và năm sinh) cũng như các đặc điểm kiểm tra như giới tính, tháng và năm sinh cũng như số người sống chung trong hộ và các dữ liệu này của những người sống cùng hộ với mình. Người được bổ đi kiểm tra được phép tự viết các dữ liệu này vào hồ sơ kiểm tra. Điều này cũng áp dụng cho các dữ liệu khác trong hồ sơ kiểm tra, nếu người có bổn phận cung cấp dữ liệu đồng ý với việc này.

Các phần dữ liệu khác có thể được thông báo bằng cách nói miệng trực tiếp với người được bổ đi kiểm tra, qua văn thư hoặc qua hệ thống máy điện tử. Trong trường hợp thông báo dữ liệu qua văn bản, phải nộp các bản câu hỏi có điền câu trả lời cho người được bổ đi kiểm tra hoặc nộp nó trong bì thư dán kín hoặc nộp nó tại văn phòng kiểm tra hoặc gởi đến đó trong thời hạn được định. Trong trường hợp thông báo dữ liệu qua hệ thống máy điện tử,phải báo cho người có bổn phận cung cấp dữ liệu biết thủ tục mà họ được phép sử dụng. Những người được bổ đi kiểm tra phải xuất trình chứng minh thư và đặc biệt có bổn phận bảo mật. Họ không được phép sử dụng những dữ liệu mà họ có được trong cuộc kiểm tra này cho cho các thủ tục và mục đích khác. Họ cũng phải làm tròn bổn phận này sau khi chấm dứt việc làm của người được bổ đi kiểm tra.

**Đặc điểm bổ sung, cách li và xóa bỏ, số thứ tự**

Họ, họ ngày trước, tên, địa chỉ và vị trí căn hộ trong tòa nhà, ngày sinh (không có tháng và năm sinh), số điện thoại của những người có bổn phận cung cấp dữ liệu là những đặc điểm bổ sung chỉ cần có để thực hiện phần kỹ thuật. Các dữ liều này sẽ được cách li với các dữ liệu kiểm tra trong thời điểm sớm nhất và sẽ được lưu trữ riêng biệt và xóa bỏ sau khi các sở thống kê đã kết thúc việc kiểm tra xem nó có hợp lý và đầy đủ không, nhưng trễ nhất là 4 năm sau ngày 9 tháng năm 2011.

Các tài liệu kiểm tra sẽ được xóa bỏ sau khi kết thúc xử lý chương trình Zensus, trễ nhất bốn năm sau ngày 9 tháng 5 năm 2011.

Các mã số in trên bản câu hỏi (mã vạch) được sử dụng để đọc và xử lý các dữ liệu bằng máy vi tính.

Mã số in trên góc phải tượng trưng cho số của bản câu hỏi. Số của bản câu hỏi là một chuỗi số được cấp tự do và với số này người ta có thể biết được người đã trả lời bản câu hỏi đó là ai. Ngoài ra trong số này còn có số kiểm tra. Nhưng số này hoàn toàn không có chứa dữ liệu về người được phỏng vấn.

Mã kích hoạt là một số được cấp tự do; chung với số của bản câu hỏi mã kích hoạt xác nhận cá nhân của người có bổn phận cung cấp dữ liệu để họ có thể tham dự kiểm tra trên mạng online.

Mã số được in ở dưới của bản câu hỏi tượng trưng cho ký hiệu nằm ngay trên nó (chuỗi số có 38 số). Ký hiệu này là một số thứ tự, được sử dụng chỉ để tổ chức kiểm tra và xử lý các dữ liệu. Trong đó có số của bản câu hỏi, dữ liệu cho biết rằng đó là bản phỏng vấn để giải quyết mâu thuẫn trong Zensus 2011 được thực hiện vào ngày 09 tháng 5 năm 2011 và cho biết tiểu bang nào có thẩm quyền.

MẪU